

あやせトウデイ

Lengua español

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Ayase Today

Redactad-Publicado por
Comisión ejecutiva de Información multilingua de la Ciudad de Ayase



あやせし せいかつ
綾瀬市で生活するみなさんへ
あやせトウデイ (スペイン語版) の翻訳者です。
しゅうしん べるーりま にほん きねん
出身はペルー・リマ、日本に来て17年になります。
みなさんの せいかつ やくだ じょうほう をたくさんお届けしたいと
おもいます。どうぞよろしくお願ひします。

Para las personas que viven en Ayase. Soy traductora (español) de Ayase Today. Soy de Perú-Lima, tengo nacionalidad japonesa y vivo aquí hace 17 años. Quiero escribir muchas informaciones que sean útiles en el día a día. Agradezco la atención y el cariño de todos.

じゅうたくようかさいけいほうき せっち ねん がつ にち
住宅用火災警報機の設置は2011年5月31日までに！

Instalación de alarma residencial contra incendio es hasta el día 31 de mayo de 2011!

ねん しゅうほうほう かいせい じゅうたくようかさいけいほうき せっち
2004年の消防法の改正により、住宅用火災警報機の設置がすべての
じゅうたく 義務付けられました。設置の期限は綾瀬市火災予防条例で定め
てあります。新築住宅ではすでに義務化され、既にある住宅でも2011年
5月31日までに設置しなければなりません。

かさい たいせつ せいかつ まち はや せっち
火災から大切な生命を守るために、早めに設置しましょう。

※火災警報機は、家電販売店やホームセンターなどで販売しています。

(価格：約1,800円～)

■問い合わせ先：綾瀬市消防本部予防課 電話0467-76-0119

De acuerdo con la enmienda a la Ley contra incendio del año 2001, es obligatoria la instalación de alarma residencial contra incendio en todas las casas. El plazo para la instalación es fijado por la ley de prevención de incendios de la municipalidad de Ayase. Las casas recién construidas tienen la obligación de la instalación, y hasta el 31 de mayo de 2011 todas las residencias deberán tener instalada la alarma contra incendio. Para proteger la vida contra los incendios, hagamos la instalación cuanto antes. La alarma contra incendio es vendido en tiendas como Homer Center y de aparatos (precio mas o menos desde 1800 yenes) Informes: Cuerpo de Bomberos de Ayase-shi, división de prevención. tel. 0467-76-0119

設置場所 Local de instalación.

しんしつ しんしつ てんじょう へきめん せっち
〈寝室〉寝室の天井か壁面に設置します。(dormitorio) Se instala en los techos del cuarto

集合住宅の場合

あぱーと まんしょん などに住んで
いて、火災警報機が設置されていない場合
は、大家さんや管理会社などに、「誰が設置
するのか」確認してみましょう。

En caso de vivienda plurifamiliar
Si vive en apato o manshion and no esta instalado la alarma de incendio, pregunte al propietario o a la empresa de administración quien tiene que instalar el alarma.



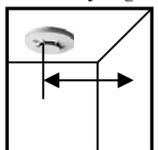
かいだん しんしつ かい かい ばあい かいだん
〈階段〉寝室が2階や3階にある場合は、階段
の踊り場の天井か壁面に設置します。
(escaleras) Si el dormitorio esta en el segundo
o tercer piso, se instala en el descanso de la
escalera.

だいどころ あやせし だいどころ せっち きせき
〈台所〉綾瀬市では、台所への設置を義務
付けていませんが、なるべく設置しましょ
う。熱感知式のもののが効果的です。
(la cocina) En Ayase no es obligatorio
instalar en la cocina, pero instalen lo más
pronto posible.

取り付け位置 Lugar de instalación

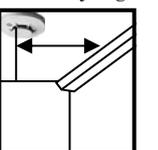
天井の場合 En caso del techo

はりのない場合
Si no hay viga



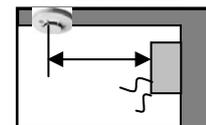
かべ いじょう
壁から60cm以上
Más de 60cm

はりがある場合
Si hay viga



いじょう
はりから60cm以上
Desde la viga 60cm

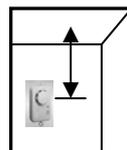
エアコンのある場合
Si hay aire acondicionado



えあこん いじょう
エアコンから1.5m以上
Desde el aire acondicionado 1.5m

壁面の場合 En caso de pared

壁掛けタイプの場合
Si es forma de colgar



かべか たいぶ いじょう
15~50cm以上
Más de 15 a 50cm

補助制度 Sistema de Subsidio

たいしょう ひとりぐ こうれいしゃ
対象：一人暮らし高齢者
(65歳以上で市民税非課税世帯)

ほじょうぐ けいほうきだいぎん ぶん がく
補助額：警報機代金の2分の1の額
えんみまん きす
(100円未満切り捨て)で、3,000円を限度。

■問い合わせ先
しやくしよこうれいかいごか だんわ
市役所高齢介護課 電話0467-70-5616
Dirigido a las personas mayores de 65 años que viven solos y no tienen que pagar los impuestos de la municipalidad. Cantidad de subsidio, un medio del precio de la alarma. Desechar la suma que no llega a cien como máximo 3000 yenes. Informacion 0467-70-5616

と あ と き にほんご かた ぼこくご しみんきょうどうか と あ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。
ぼこくご かいとう めーる かいとう たしよじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Para las personas que no saben el idioma japonés y quieren despejar dudas, infórmese en su idioma materno en el departamento de cooperación cívica al correo electrónico (e-mail): su1140 aroba city.ayase.kanagawa.jp les responderemos en su idioma.

ねん がつ ほいくしよにゆうしよきぼう うけつけ かいし
2011年4月からの保育所入所希望の受付を開始します！
A partir del mes de abril de 2011 comenzaremos a recibir matrículas para Nidos!

2011年4月から市内の保育所に入所を希望する方の申し込みを受け付けます。

【保育所】

- ① 綾南保育園 (上土棚 南 1-4-17) 電話0467-76-0030
- ② 大上保育園 (大上 6-14-5) 電話0467-77-0323
- ③ つぼみ保育園 (深谷中 5-20-48) 電話0467-78-0641
- ※定員15人増
- ④ 吉岡保育園 (吉岡 1980) 電話0467-78-4324
- ⑤ おとき保育園 (早川 3067-5) 電話0467-76-3841
- ⑥ 深谷保育園 (深谷上 3-1-29) 電話0467-76-8471
- ⑦ さくらチャイルドセンター (寺尾西 1-13-1) 電話0467-78-8111

【入所対象】

0歳児(母親の産休明け)～小学校就学前の6歳児
 ※保育所によっては定員を超えるなどの理由で待機になる場合があります。

【入所基準】

- ① 保護者が常に日中働いている
- ② 保護者が病気・けが・障害がある
- ③ 保護者が長期にわたり病人などを常に介護している
- ④ 母親が出産前後8週間以内などの理由で、家庭で十分な保育ができないこと



【申請方法】

市役所の子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書などとあわせて12月1日(水)から22日(水)までに子育て支援課に提出。
 ※日本語を書くことができない場合は、ご相談ください。

- ◇ 次の方も同じ手続きが必要です。
- ・ 現在待機中で2011年4月以降も引き続き入所を希望する方
- ・ 市外の保育所を希望する方

■ 問い合わせ先：子育て支援課 電話0467-70-5615

A partir del mes de abril de 2011 estaremos recibiendo a las personas que desean matricular a sus hijos en la ciudad.

(Creche)

- ① Ryounan Hoikuen (Kamitsuti dana minami 1-4-17) Tel: 0467-76-0030
- ② Ogami Hoikuen (Ogami 6-14-5) Tel: 0467-77-0323
- ③ Tsubomi Hoikuen (Fukaya Naka 5-20-48) tel: 0467-78-0641
- *Capacidad ampliada en más de 15 personas
- ④ Yoshioka Hoikuen (Yoshioka 1980) tel : 0467-78-4324
- ⑤ Otogi Hoikuen (Hayakawa 3067-5) tel: 0467-76-3841
- ⑥ Fukaya Houikuen (Fukaya kami 3-1-29) tel: 0467-76-8471
- ⑦ Sakurachairudosenta (Teraonishi 1-13-1) tel: 0467-78-8111

(Quienes pueden matricularse)
 Bebes de 0 años (terminando el período maternal) hasta antes de ingresar a la primaria niños de 6 años. *Depende del nido, puede que tenga que esperar por motivos de traspasar del número de niños (norma de matriculación)

- ① El protector del niño tiene que trabajar por día
- ② El protector tiene alguna enfermedad, herida Minusválido
- ③ El protector tiene que cuidar de alguien por mucho tiempo
- ④ La madre tiene 8 semanas delante o detras del parto y no pueden cuidar al niño en el hogar.



(Manera de solicitud)

Tiene que presentar el formulario que reparte la sección de apoyo a mantenimiento a hijos en la municipalidad en Japones junto con un certificado de trabajo (Shuro shomeisho) desde 1 (miercoles) de diciembre a 22 (miercoles) *Si no puede escribir en Japones consultenos. *Las siguientes personas tambien tienen que hacer el mismo procedimiento.

Personas que estan esperando y desean matricularse despues de Abril. Personas que desean matricular fuera de la ciudad.

Informacion tel 0467-70-5615

綾瀬市では、保育所の入所を希望する方すべてが入所できるよう取り組みをすすめています。
 En Ayaseshi estamos esforzandonos para que todas las personas puedan matricularse

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills (al costado de la recepción del primer piso), Oficina de correos de Ayase.

ねんまつねんし しゅうしゅうについでし
年末年始のごみ収集日程のお知らせ
Aviso de la programación de recolección de desperdicios al final del año y comienzo de año



ねんまつねんし しゅうしゅうについでし
 年末年始のごみ収集の日程は次のとおりです。
 あやし しゅうしゅうについでし
 綾瀬市には、資源とごみの分け方や出し方に決まりがあります。
 しゅうしゅうについでし
 「資源とごみの分け方・出し方ガイドブック」を見て、ルールを守って出しましょう。

ガイドブックは9言語(英語・ポルトガル語・ベトナム語・中国語・ラオス語・スペイン語・タイ語・ハングル・カンボジア語)で作成しています。次の場所にありますのでご利用ください。
 リサイクルプラザ(吉岡1643番地1)・市役所1階多言語情報資料コーナー・ダイエー綾瀬店(大上2-1-1/3階市情報コーナー)

■問い合わせ先：リサイクルプラザ 電話0467-70-5665

Siga la programación de recojo de basura de final de año/comienzo de año. La ciudad de Ayase tiene reglas para separar y eliminar la basura para reciclaje y no reciclaje. Vea la “Guía de como separar y eliminar la basura para reciclaje y no reciclaje” Cumpla las reglas. La guía está escrita en 9 idiomas(inglés,portugués,vietnamita,chino,laosiano,español,tailandés,coreano y camboyano.Se encuentran en locales indicados abajo. Recycle Plaza (Yoshioka 1643 banchi 1) Espacio para material informativos en varios idiomas, en el primer piso de la municipalidad. Espacio de Informativos de Daiei Ayase (Ogami 2-1-1 tercer piso) Informes: Recycle Plaza telf. 0467-70-5665

ねんまつ 年末 Fines de año	ねんし 年始 Comi enzo de año	ちく 地区 zona	おちあい なかむら 落合・中村 Ochiai,Nakamura	かみふかや たてかわ 上深谷・蓼川 Kamifukaya, tatekawa	おおがみ 大上 Oogami	てらおきた てらおだい てらおにし 寺尾北、寺尾台、寺尾西、 てらおなか ちようめ 寺尾中2丁目 Teraokita,Teraodai,Teraonishi, Teraonaka2choume
可燃ごみ Basura combustible	可燃ごみ Basura combustible		12/28(火)まで Hasta28de12(martes)	12/29(水)まで Hasta29de12(miercoles)	12/29(水)まで Hasta29de12(miercoles)	12/30(木)まで Hasta30de12(Jueves)
プラスチック Plástico	プラスチック Plástico		12/22(水)まで Hasta22de12(miercoles)	12/27(月)まで Hasta27de12(lunes)	12/21(火)まで Hasta21de12(martes)	12/25(土)まで Hasta25de12(sabado)
資源物・無価値物 Para reciclaje-basura no combustible	資源物・無価値物 Para reciclaje-basura no combustible		12/27(月)まで Hasta27de12(lunes)	12/23(木)まで Hasta23de12(jueves)	12/23(木)まで Hasta23de12(jueves)	12/21(火)まで Hasta21de12(martes)
可燃ごみ Basura combustible	可燃ごみ Basura combustible		1/4(火)から Hasta4de1(martes)	1/5(水)から Hasta5de1(miercoles)	1/5(水)から Hasta5de1(miercoles)	1/6(木)から Hasta6de1(jueves)
プラスチック Plástico	プラスチック Plástico		1/5(水)から Hasta5de1(miercoles)	1/10(月)から Hasta10de1(lunes)	1/4(火)から Hasta4de1(martes)	1/8(土)から Hasta8de1(sabado)
資源物・無価値物 Para reciclaje-basura no combustible	資源物・無価値物 Para reciclaje-basura no combustible		1/10(月)から Hasta10de1(lunes)	1/6(木)から Hasta6de1(jueves)	1/6(木)から Hasta6de1(jueves)	1/4(火)から Hasta4de1(martes)

ねんまつ 年末 Fines de año	ねんし 年始 Comi enzo de año	ちく 地区 zona	てらおなか ちようめ 寺尾中1・3・4丁目、 てらおほんちよう てらおみなみ てらおかまた 寺尾本町、寺尾南、寺尾金田 Teraonaka1.3.4choume,TeraoHon cho,TeraoMinami,Teraokamata	こそ の はゆかわ よしおか 小園・早川・吉岡 Kozono,Hayakawa, Yoshioka	りょうせい 綾西 Ryousei	かみつちだな 上土棚 Kamitsuchidana
可燃ごみ Basura combustible	可燃ごみ Basura combustible		12/30(木)まで Hasta30de12(Jueves)	12/28(火)まで Hasta28de12(martes)	12/28(火)まで Hasta28de12(martes)	12/30(木)まで Hasta30de12(Jueves)
プラスチック Plástico	プラスチック Plástico		12/22(水)まで Hasta22de12(miercoles)	12/23(木)まで Hasta23de12(jueves)	12/27(月)まで Hasta27de12(lunes)	12/22(水)まで Hasta22de12(miercoles)
資源物・無価値物 Para reciclaje-basura no combustible	資源物・無価値物 Para reciclaje-basura no combustible		12/24(金)まで Hasta24de12(viernes)	12/22(水)まで Hasta22de12(miercoles)	12/22(水)まで Hasta22de12(miercoles)	12/24(金)まで Hasta24de12(viernes)
可燃ごみ Basura combustible	可燃ごみ Basura combustible		1/6(木)から Hasta6de1(jueves)	1/4(火)から Hasta4de1(martes)	1/4(火)から Hasta4de1(martes)	1/6(木)から Hasta6de1(jueves)
プラスチック Plástico	プラスチック Plástico		1/5(水)から Hasta5de1(miercoles)	1/6(木)から Hasta6de1(jueves)	1/10(月)から Hasta10de1(lunes)	1/5(水)から Hasta5de1(miercoles)
資源物・無価値物 Para reciclaje-basura no combustible	資源物・無価値物 Para reciclaje-basura no combustible		1/7(金)から Hasta 7de1(viernes)	1/5(水)から Hasta5de1(miercoles)	1/5(水)から Hasta5de1(miercoles)	1/7(金)から Hasta 7de1(viernes)

※粗大ごみなどの収集日程は4ページをご覧ください。

Para la programación de recojo de basura de tamaño grande y otros consulte la pag. 4

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

En el primer piso de la municipalidad hemos establecido un espacio Informativo en diversas lenguas,alli podrá encontrar publicaciones relacionadas a la actividad Internacional, lo puede usar libremente.

【 スペイン語版 Lengua español 】

★3ページの続き(年末年始のごみ収集日程のお知らせ)

【粗大ごみ】(直接搬入はリサイクルプラザへ)

粗大ごみの搬入・収集は、有料です。住所が確認できるもの(運転免許証など)を持ってきてください。

年末：直接搬入は12月25日(土)16:00までに
戸別収集は12月24日(金)まで

年始：直接搬入は1月6日(木)9:00から
戸別収集は1月7日(金)から

【剪定枝(戸別収集)】

年末：12月24日(金)まで 年始：1月7日(金)から

※戸別収集の電話申し込みは、年末は12月28日(火)まで、年始は1月4日(火)からとなります。

※受付状況により年内に回収できない場合がありますので、早めに申し込んでください。

【し尿・汚水】年末：12月28日(火)まで 年始：1月4日(火)から

Aviso de la programación de desperdicios al final de año/año nuevo continuación de pag 3

Objeto desechable de tamaño grande. Llevarlo directamente a la planta de reciclaje

El recojo y transporte de objeto de tamaño grande es pagado. Traiga un documento que indique su lugar de residencia.(por ejemplo, su licencia de conducir)

Final de año: Se for levar pessoalmente: día 25 de Dezembro até as 16:00Fin de año : Si fuera a llevar personalmente, el día 25 de diciembre hasta las 16:00.

horasColeta em casa: até o dia 24 de DezembroRecojo a domicilio: hasta el día 24 de diciembre

Inicio de año : Si fuera a llevar personalmente: día 6 de enero desde las 9:00

Recojo a domicilio: a partir del 7 de enero Ramas,hojas,restos de jardinería. Recojo a domicilioFinal de año: Fin de año: hasta el 24 de diciembre(viernes) Desde el 7 de enero Los pedidos por teléfono para el recojo a domicilio para el fin de año es hasta en 28 de diciembre y para en comienzo de año a partir del día 4 de enero.

Hay ocasiones en que no se puede recoger dentro del mismo día, debido al número de solicitudes. Haga su pedido con anticipación.

Desechos humanos.- fin de año: hasta el 28 de diciembre. Inicio de año: a partir del día 4 de enero.

Desechos humanos.- fin de año: hasta el 28 de diciembre. Inicio de año: a partir del día 4 de enero.

行ってみよう！ 朝一番徳の市 Vamos allá! Liquidación de la mañana



焼きたてのパンや手作り豆腐、新鮮な野菜、挽きたてコーヒーなどを販売します。当日は、餅つき大会も行います。

日時：12月5日(日)6:30～
場所：綾瀬市文化会館駐車場(深谷3838)
※雨天決行

■問い合わせ先：綾瀬市商工会 電話0467-78-0606

Se podrá comprar café recién molido, verduras frescas, tofu, panes frescos,etc. También habrá un festival de soba de mochi. Día 5 de diciembre (domingo) a partir de las 6:30 horas Lugar: Estacionamiento del Centro Cultural de Ayase (Fukaya 3838) Se realizará aun con lluvia Informes: Departamento de comercio e industria de Ayase. Telf. 0467-78-0606

見に来て！ 綾瀬イルミネーション Venga a ver!! La iluminación de Ayase

市役所南側広場で「2010綾瀬イルミネーション」を開催します。点灯期間中は市役所駐車場を22:00まで利用できます。

開催期間：12月4日(土)～1月9日(日)17:00～22:00
※12月4日は13:00からオープニングイベント、17:00から点灯式などが行われます。

■問い合わせ先：綾瀬イルミネーション実行委員会事務局(綾瀬市商工会内) 電話0467-78-0606

Será abierta la iluminación de Ayase 2010 en la plaza al lado sur de la municipalidad. Se podrá utilizar el estacionamiento de la municipalidad durante el período de iluminación hasta las 22:00 horasPeríodo de apertura y encerramiento:

A partir del día 4 de diciembre hasta el día 9 de enero. Desde las 17:00 hasta las 22:00 horas. El día 4 de diciembre a las 13:00 horas se inicia el Opening Event. A las 17:00 se hará la ceremonia de Iluminación entre otros eventos. Informes: Secretaría del Comité de Iluminación de Ayase.tel. 0467-78-0606



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域のひとと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

En la ciudad (asociación grupos de actividad de la ciudad) hay muchos eventos . Es una buena oportunidad para hacer intercambios con las personas de la zona. Inviten a amigos y vengan a participar

次号の予定・問い合わせ先 Publication schedule of next issue and contact information for inquiries

次号は2011年2月に発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

La impresión del próximo informativo será en el mes de febrero de 2011 Opiniones o preguntas sobre este informativo contactar con la municipalidad de Ayase
Tel: 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国籍住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Prepararamos esta información con el objeto de crear una comunidad comoda para los residentes extranjeros, se edita 4 veces al año a travez de los voluntarios de idiomas.

多言語情報資料は、市のホームページ(http://www.city.ayase.kanagawa.jp)からダウンロードすることができます。Se puede ver esta pagina en la pagina web de la ciudad en (http://www.city.ayase.kanagawa.jp)